

# 広島大学学術情報リポジトリ

## Hiroshima University Institutional Repository

Title	ミクス・テオドラ作曲 ヤニス・リッツォス「苦難の祖国に捧げる 18の二行連句」
Author(s)	土居本, 稔
Citation	プロピレア , 24 : 46 - 62
Issue Date	2018-08-31
DOI	
Self DOI	
URL	<a href="https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00046846">https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00046846</a>
Right	Copyright (c) 2018 日本ギリシア語ギリシア文学会
Relation	



ミキス・テオドラキス作曲  
ヤニス・リッツォス  
「苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句」

土居本 稔

はじめに

1967年4月21日にアテネで軍事クーデターが発生して、パパゾプロス軍事独裁政権の発足とともに左翼詩人であるヤニス・リッツォス（1909–1990）は逮捕され、エーゲ海のヤロス島、ついでレロス島の政治犯収容所に送られた。1968年アテネの病院に入院後、サモス島に流刑されてサモス島出身の妻の実家に軟禁された。すでに名声を得ていたリッツォスは国際的抗議もあり1970年にアテネに戻され病気の治療を行なった後、アテネ居住を許可された。1972年に発禁が解かれて詩集の出版が許された。

「苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句」について、リッツォスは創作の経緯を自ら以下のように出版された詩の最後に書いている。この文章はリッツォス特有のカリグラフィで書かれているため判読しづらいので、Amy Mims による詩の英訳<sup>\*1)</sup>から引用し和訳した。

「苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句」のうちの16の詩は、レロス島のパルセニで1968年9月16日に一日で書かれた。それは作曲するために私の出版されていない作品を求めるミキス・テオドラキスからのメッセージを受け取った後だった。私は1969年11月にサモス島のカルロバシで再びこれらの詩作を行なった。第16詩と第17詩は1970年5月1日に書かれた。第7詩は1973年1月にアテネで抜本的に書き改めた。本来、「18 の二行連句」を出版するつもりはなかった。私はそれらが出版や翻訳をされずに、歌われるだけであることを望

んだ。しかし、それらの多くがすでにギリシアや外国の多くの定期刊行物で出版され、また数か国語に翻訳されたので、もはや私の初めの決定を主張する理由はない。「苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句」をミキス・テオドラキスに献呈する。

これに対して、テオドラキスはリッツォスから送られた 18 の詩に 1973 年に作曲して、マリア・ファランドウーリ、ペトロス・パンディスらに歌わせてレコード化した。そして有名歌手のヨルゴス・ダラーラスが歌ってギリシア中で知られることになった。

伝統的な民謡の歌詞とギリシアの田舎のイメージをもとにリッツォスが創作した詩に、テオドラキスは古くから歌われた葬送歌、レベティカ音楽<sup>\*2)</sup>、クレタ島のリジティカ音楽<sup>\*3)</sup>、そしてギリシア正教の典礼音楽の要素からなる曲を作曲した。例えば、第 5 曲「追悼」、第 14 曲「墓碑銘」、第 15 曲「光りここにある」、第 16 曲「建設」がレベティカ音楽をもとに、第 17 曲「誓いを立てる者」、第 18 曲「ギリシア人気質を嘆くな」がリジティカ音楽をもとに作曲された。

Amy Mims と Gail Holst <sup>\*4)</sup>の英訳を参考にして日本語への試訳を行なった。必要に応じて彼らの英訳を引用し参照した。ギリシア正教の典礼に関連した用語の翻訳について適切かどうか、読者のご批評をお願いしたい。

---

\*1) *EIGHTEEN SHORT SONGS of the BITTER MOTHERLAND* by Yannis Ritsos, Translated from the Greek by Amy Mims, with illustrations by the Poet, edited and with an introduction by Theofanis G. Stavrou, The North Central Publishing Company, St. Paul, Minnesota 1974

\*2) 1922 年トルコとの領地争いに敗北した小アジアのギリシア人植民者たちが、ブズーキとともにトルコ音楽をギリシア本土に持ち帰った。レベティカ音楽 (ρεμπέτικα) は、祖国に家や土地のない者の中から浮浪者やアウトロー (ρεμπέτης) が生まれ、彼らが持ち帰った音楽をピレウスなどの都市部の安酒場で歌ったことに始まる。非常に混乱したギリシアの近現代の歴史に疎外され虐げられた民衆の、微妙な心のヒダを伝える多くのレベティカ音楽が作られ歌い継がれてきた。

\*3) リジティカ音楽は、クレタ島西部の最高峰レフカ・オリ山の山麓一帯 (ρίζα) の村々が発祥とされ、その名から PIZITIKA と呼ばれる。オリジナルな歌い方は楽器の伴奏なしで、手拍子を取ったり、机を叩いたりして歌われる。ビザンチン音楽や中近東からの侵略者の音楽の影響を受けた。

\*4) GAIL HOLST, *THEODORAKIS, Myth & Politics in Modern Greek Music* Adolf M. Hakkert – Publisher – Amsterdam 1980, P.173-175 より引用。

## 「苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句」の試訳

### ΔΕΚΑΟΧΤΩ ΛΙΑΝΟΤΡΑΓΟΥΔΑ ΤΗΣ ΠΙΚΡΗΣ ΠΑΤΡΙΔΑΣ

苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句 <sup>\*1)</sup>

#### 1. Αναβάφτιση

Λόγια φτωχά βαφτίζονται στήν πίκρα και στό κλάϊμα,  
βγάζουν φτερά και πέτονται - πουλιά και κελαϊδάνε,

Και κειός ο λόγος ο κρυφός - τής λευτεριάς ο λόγος,  
αντίς φτερά βγάζει σπαθιά και σκίζει τούς αγέρες.

再洗礼 <sup>\*2)</sup>

Κοιμή και πένθιμου ουχί ελάλιμα μετ' αναβάφτιση, <sup>\*3)</sup>  
πτερά ελαίση και πεύνη - πούλια και κελαϊδάνε,

Και εκειούσ ο λόγος ο κρυφός - τής λευτεριάς ο λόγος,  
αντίς φτερά βγάζει σπαθιά και σκίζει τούς αγέρες.

---

\*1) Mims 訳は、“Eighteen Short Songs of the Bitter Motherland”。

Holst 訳は、“Eighteen Little Songs of the Bitter Homeland”。

\*2) Mims 訳は、“RE-BAPTISM”。

\*3) Mims 訳は、“Words poor words are baptized in bitterness and wailing.”。

#### 2. Κουβέντα μ' ένα λουλούδι

– Κυκλάμινο, κυκλάμινο, στού βράχου τή σκισμάδα,  
πού βρήκες χρώματα κι ανθείς, πού μίσχο και σαλεύεις;

– Μέσα στό βράχο σύναζα τό γαίμα στάλα-στάλα,  
μαντίλι ρόδινο έπλεξα κ' ήλιο μαζεύω τώρα.

## 一輪の花との対話

「シクラメン、シクラメンよ、岸壁の裂け目のなかの、おまえはどこでその色を見つけて花を咲かせるの？ 葉柄をどこで揺らすの？」<sup>\*1)</sup>

「わたしは岩の内側で血の滴を何度も垂らして集め、<sup>\*2)</sup>  
ピンク色のスカーフを編んで、そして今、太陽を集めているのよ」

---

\*1) Mims 訳は、“where did you find colours to bloom ? Where stalk for you to stir ?”。

\*2) Mims 訳は、“Inside the rock I collected blood drop by dripping drop.”。

## 3. Καρτέρεμα

Ἔτσι μέ τό καρτέρεμα μεγάλωσαν οι νύχτες  
πού τό τραγούδι ρίζωσε καί ψήλωσε σά δέντρο.

Κι αυτοί μέσ απ’ τά σίδερα κι αυτοί μακριά στά ξένα  
κάνουν πικρό νά βγάλουν τό “άχ” καί βγαίνει φύλλο λεύκας.

時を待つ

このように時を待つと夜が長引いた<sup>\*1)</sup>  
そこで歌が根付いて木のように高くなった。

そして刑務所の中と遠く離れた外地の夜に<sup>\*2)</sup>  
「ああ」と苦々しく声を発するとポプラの葉が生えてくる。<sup>\*3)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“With the binding of time the nights have grown so much longer.”。

Holst 訳は、“So, with the waiting, our nights have lengthened”。

\*2) Mims 訳は、“Both those on fetters and those far away in foreign parts”。

Holst 訳は、“And those in prison, oh Mother, and those far away in exile”。oh Mother とあるのは、ダラーラスの歌う CD の歌詞では、σίδερα と次行の“άχ”の後に μανούλα 「お母さん」が入るため。

\*3) Mims 訳は、“find bitter to bring out the sigh and a poplar leaf comes out”。

Holst 訳は、“They let out a sigh and a poplar springs into leaf.”。

#### 4. Λαός

Μικρός λαός και πολεμά δίχως σπαθιά και βόλια  
για όλου τού κόσμου τό ψωμί, τό φώς και τό τραγούδι.

Κάτω απ' τή γλώσσα του κρατεί τούς βόγγους και τά ζήτω  
κι άν κάνει πώς τά τραγουδεί ραγίζουν τά λιθάρια.

民衆

小さき民衆、剣と弾丸をもたない戦い  
それは全ての人々のためのパンと光と歌。

その舌のもとにうなり声と万歳を発し続け<sup>\*1)</sup>  
それらを歌おうとすれば小石が割れる。

---

\*1) Mims 訳は、“Underneath its tongue, it is holding the howls and the hurrahs,”。

#### 5. Μνημόσυνο

Στή μιά γωνιά στέκει ο παππούς, στήν άλλη δέκα εγγόνια  
και στό τραπέζι εννιά κεριά μπηγμένα στό καρβέλι.

Μάνες τραβάνε τά μαλλιά και τά παιδιά σωπαίνουν  
κι απ' τό φεγγίτη η Λευτεριά τηρά κι αναστενάζει.

追悼<sup>\*1)</sup>

片隅に祖父が立ち、もう片方に 10 人の孫  
そしてテーブルの上には 9 本のロウソクが丸いパンに突き刺さっている。

母親たちが子供たちの髪を引っ張ると彼らは黙り  
天窓から自由がじっと見つめてため息をついている。<sup>\*2)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“MEMORIAL SERVICE”。

\*2) Mims 訳は、“and from the garret-window, liberty’s watching and sighing.”。  
Λευτεριά は大文字で始まるが、「自由」を擬人化するためか。

## 6. Αυγή

Λιόχαρη, μεγαλόχαρη τής άνοιξης αυγούλα,  
καί πού ’χει μάτια νά σέ ιδεί, νά σέ καλωσορίσει;

Δυό κάρβουνα στό θυμιατό καί δυό κουκκιά λιβάνι  
κ’ ένας σταυρός από καπνιά στ’ ανώφλι τής πατρίδας.

夜明け

春の朝日で満ちた御恵み深き小さな夜明け<sup>\*1)</sup>  
そして君と会う目はどこで君を迎えられるのか?<sup>\*2)</sup>

香炉の中のふたつの炭とふたつの香の粒<sup>\*3)</sup>  
祖国のまぐさの上にすすで描かれた一本の十字架。<sup>\*4)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“Graced with sun, great-in-grace, tiny dawn of the springtime,”。

\*2) Mims 訳は、“and who has eyes to see you, who is able to welcome you?”。

\*3) Mims 訳は、“Two coals in the incense-burner and two kernels of incense”。

\*4) Mims 訳は、“and a cross drawn with soot on the lintel of the motherland.”。  
ανώφλι「まぐさ」は、門、出入口、窓などの上部の横木をいう。

## 7. Δέ φτάνει<sup>\*1)</sup>

Σεμνός καί λιγομίλητος κοιτά στό χώμα χάμω  
τόν ίσκιο τού μικρού πουλιού καί λογαριάζει τά ύψη.

Αυτό νά πεί; – καί τί φελά; Μηδέ η κατάρα φτάνει.  
’Αχ, στή γκορτσιά κρεμάμενο, θλιμμένο καριοφίλι.

十分ではない

憤み深く黙って大地を見下ろし  
小さな鳥の影を見てそれらの背丈をはかる。

それを言うべきか? – 役に立つのか? 呪いでさえ十分ではない。<sup>\*2)</sup>  
ああ、梨の木にかかっているのは悲嘆にくれた旧式銃。<sup>\*3)</sup>

- 
- \*1) ダラーラスの歌う CD では第7詩全体がリッツォスの書き直す前の内容と考えられる。  
\*2) Mims 訳は、“Should he say this? What’s the use? Not even the curse is enough.”。  
\*3) Mims 訳は、“Ah, upon the wild pear-tree, is hung the grief-struck shotgun.”。καριοφίλι は、  
19世紀のギリシア革命時代に使われた旧式銃。イタリアの銃器工場名に因む。

## 8. Πράσινη μέρα

Πράσινη μέρα λιόβολη, καλή πλαγιά σπαρμένη  
κουδούνια και βελάσματα, μυρτιές και παπαρούνες,

Η κόρη πλέκει τά προικιά κι ο νιός πλέκει καλάθια  
καί τά τραγιά γιαλό-γιαλό βοσκάνε τ’ άσπρο αλάτι.

緑の日

陽光が射す緑の日、種子をまいた豊かな丘の斜面<sup>\*1)</sup>  
羊のベルの音と鳴き声、ミルテの花とヒナゲシ、<sup>\*2)</sup>

娘は嫁入り衣装を織り、若者は籠を編み  
そしてヤギたちは海岸線に沿って白い塩の上で草を食む。<sup>\*3)</sup>

- 
- \*1) Mims 訳は、“Green day radiant with the sun, fine slope of a hill sown”。  
\*2) μυρτιά「ミルテ」は、南欧産の常緑樹。かぐわしい花が咲く。  
\*3) Mims 訳は、“and the goats along the coast are pasturing on the white salt.”。

## 9. Συλλείτουργο

Κάτου απ' τίς λεύκες συντροφιά πουλιά και καπετάνιοι  
συλλείτουργο αρχινίσανε μέ τόν καινούργιο Μάη,

Τά φύλλα φέγγουνε κεριά στ' αλώνι τής πατρίδας  
κ' ένας αητός από ψηλά διαβάζει τό Βαγγέλιο.

聖餐式 <sup>\*1)</sup>

ポプラの木の下で同伴者の鳥と隊長が  
新しい5月とともに聖餐式を始めた、

その葉は祖国の脱穀場の口ウソクで輝いて  
一羽の鷲が高く舞い上がり福音書をよむ。 <sup>\*2)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“LITURGY TOGETHER”。

\*2) Mims 訳は、“and an eagle flying high up is reading from Gospel.”。

## 10. Τό νερό

Τού βράχου λιγοστό νερό, απ' τή σιωπή αγιασμένο,  
απ' τό καρτέρι τού πουλιού, τή σκιά τής πικροδάφνης,

Κρυφά τό πίνει η κλεφτουριά καί τό λαιμό σηκώνει  
σάν τό σπουργίτι και βλογά τή φτωχομάνα Ελλάδα.

水

岸壁のわずかな水で、聖水が静寂のなかでかけられる、 <sup>\*1)</sup>  
鳥の我慢により、キョウチクトウの影で、

クレフティスの一団がひそかにそれを口にして <sup>\*2)</sup>  
スズメのように喉を上げて貧しい母なるギリシアを祝福する。 <sup>\*3)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“From the rock very little water, sanctified by silence.”。

\*2) Mims 訳は、“In secret the Klephtic-band drink it and lifting up their throat”。  
κλέφτης「クレフティス」は、オスマントルコ支配下の各地の反政府ゲリラ。

\*3) Mims 訳は、“like the sparrow they’re blessing the penniless mother-Greece.”。

## 11. Το κυκλάμινο

Μικρό πουλί τριανταφυλλί, δεμένο μέ κλωστήτσα,  
μέ τά σγουρά φτεράκια του στόν ήλιο πεταρίζει.

Κι άν τό τηράξεις μιά φορά θά σού χαμογελάσει  
κι άν τό τηράξεις δυό καί τρείς θ’ αρχίσεις τό τραγούδι.

シクラメン

バラ色の小さな鳥が糸で繋がれて、  
巻毛のちっぽけな羽で太陽に向かってひらひら飛んでいる。 <sup>\*1)</sup>

そして一度見つめればそれは君にほほ笑み  
二度、三度見つめれば君は歌い始めるだろう。

---

\*1) Mims 訳は、“with its curly little wings is flittering in the sun.”。

## 12. Λιγνά κορίτσια

Λιγνά κορίτσια στό γιαλό μαζεύουνε τ’ αλάτι  
σκυφτά πολύ, πικρά πολύ – τό πέλαο δέν τό βλέπουν.

Κ’ ένα πανί, λευκό πανί, τούς γνέφει στό γαλάζιο  
κι απ’ τό πού δέν τό αγνάντεψαν μαυρίζει απ’ τόν καημό του.

痩せた少女たち

痩せた少女たちが海岸で塩を集めている

深く身をかがめて、とても悲しげに — 彼女たちは海を見ない。<sup>\*1)</sup>

一枚の帆、白い帆が彼女たちを紺碧の中で手招きしている<sup>\*2)</sup>

それに見向きもしなかったのも、その悲しみから真っ黒に変わる。<sup>\*3)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“very bent and very bitter – they do not see the ocean.”。

\*2) Mims 訳は、“And a sail – a white, white sail – beckons to them in the blue”。

\*3) Mims 訳は、“and because they didn’t perceive it, it turns black from its grief.”。

### 13. Τ’ άσπρο ζωκκλήσι

Τ’ άσπρο ζωκκλήσι στην πλαγιά, κατάγναντα στόν ήλιο,  
πυροβολεί μέ τό παλιό, στενό παράθυρό του,

Καί τήν καμπάνα του αψηλά, στόν πλάτανο δεμένη,  
τήνε κουρντίζει ολονυχτίς γιά τού ’Αη-Λαού τή σκόλη.

白い礼拝堂

太陽に面した丘の斜面の白い礼拝堂、

古くて狭い窓から銃を撃つ、

鐘を高くプラタナスの木にくくり付けて、<sup>\*1)</sup>

聖徒の祝日のために夜通し音合わせをする。<sup>\*2)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“And its church-bell way up high, being tied to the plane-tree,”。

\*2) Mims 訳は、“is wound all night long for the holiday of Saint Populace.”。

## 14. Επιτύμβιο

Τό παλληκάρι πούπεσε μ' ορθή τήν κεφαλή του  
δέν τό σκεπάζει η γής ογρή, σκουλήκι δέν τ' αγγίζει–

Φτερό στή ράχη του ο σταυρός κι όλο χυμάει τ' αψήλου  
καί σμίγει τούς τρανούς αητούς καί τούς χρυσούς αγγέλους.

### 墓碑銘

勇敢な若者が頭を立てたまま倒れた  
濡れた泥が彼を覆うことなく、うじ虫が触れることもない –

彼の背中の翼は十文字となり空高く舞上がりすべてに襲いかかる \*1)  
そして強大な鷲と金色の天使を交わせる。 \*2)

---

\*1) Mims 訳は、“A wing on his back is the cross and he keeps surging up high”。

\*2) Mims 訳は、“intermingling the mighty eagles and the golden angels.”。

## 15. Εδώ τό φώς

Σέ τούτα δώ τά μάρμαρα κακιά σκουριά δέν πιάνει  
μηδέ αλυσίδα στού Ρωμιού καί στού αγεριού τό πόδι.

Εδώ τό φώς, εδώ ο γιαλός, – χρυσές, γαλάζιες γλώσσες,  
στά βράχια ελάφια πελεκάν, τά σίδερα μασάνε.

光りここにあり

これらの大理石は汚く錆付くことはないし  
ギリシア人やその空気のなかにさえ足枷となる鎖はない。 \*1)

光りがここにあり、海岸がここにある、－ 金色に輝く、紺碧の細長い入り江、岸壁でシカたちが鉄の足枷を切り刻み噛み砕く。<sup>\*2)</sup>

- 
- \*1) Mims 訳は、“neither chain around the ankle of the Greek and of the wind.”。  
Holst 訳は、“Rust can’t harm this marble / Nor can chains shackle the Greek or the air.”。  
\*2) Mims 訳は、“upon the rocks stags are chopping, chewing the iron fetters.”。  
σίδερα は、鉄とともに刑務所（政治犯収容所）の意味ももつ。

## 16. Το χτίσιμο

Τό σπίτι αυτό πώς θά χτιστεί, τίς πόρτες ποιός θά βάλει  
πού ’ναι τά χέρια λιγοστά κι ασήκωτες οι πέτρες;

Σώπα’ τά χέρια στή δουλειά τρανεύουν κι αυγαταίνουν  
καί μὴν ξεχνάς πού ολονυχτίς βοηθάν κ’ οι αποθαμένοι.

### 建設

この家をどうして建てるのか、だれがドアを付けるのか？  
ここでは人手がとても少なく、石は重くて持ち上がらない。

静かにして。作業の人手が成長して増えてゆくから<sup>\*1)</sup>  
そして死者も夜通し手伝ってくれることを忘れないで。<sup>\*2)</sup>

- 
- \*1) Mims 訳は、“Be quiet: At work the hands become strong and they augment;”。  
\*2) Mims 訳は、“and don’t forget that all night long the dead are also helping.”。

## 17. Ο ταμένος

Εδώ σωπαίνουν τά πουλιά, σωπαίνουν οι καμπάνες,  
σωπαίνει κι ο πικρός Ρωμικός μαζί μέ τούς νεκρούς του

Καί πά στήν πέτρα τής σιωπής τά νύχια του ακονίζει  
μονάχος κι αβοήθητος, τής λευτεριάς ταμένος.

誓いを立てる者

ここでは鳥たちが沈黙する、教会の鐘が沈黙する、  
死者とともに苦難のギリシア人もまた沈黙する

そして無言の石の上で自分の爪を砥ぐ<sup>\*1)</sup>  
たった独りでだれも頼らずに、自由の誓いを立てる者。<sup>\*2)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“And upon the stone of silence, he sharpens his finger-nails;”。

\*2) Mims 訳は、“he is alone and unhelped, the one who’s pledged to liberty. ”。

## 18. Τή Ρωμιοσύνη μὴν τήν κλαίς

Τή Ρωμιοσύνη μὴν τήν κλαίς, – εκεί πού πάει νά σκύψει  
μέ τό σουγιά στό κόκκαλο, μέ τό λουρί στό σβέρκο,

Νάτη, πετιέται αποξαρχής κι αντρείεύει καί θεριεύει  
καί καμακώνει τό θεριό μέ τό καμάκι τού ήλιου.

ギリシア人氣質を嘆くな<sup>\*1)</sup>

ギリシア人氣質を嘆くな、— そこでは骨にあてたナイフに、  
うなじに掛けた革紐に屈服しようとしている、

ほら見ろ、再び初めから跳び上がりさらに勇敢に荒々しく<sup>\*2)</sup>  
太陽のモリでケダモノを討つ。<sup>\*3)</sup>

---

\*1) Mims 訳は、“DO NOT WEEP FOR ROMIOSINI”。  
Holst 訳は、“Don’t weep for the Greek spirit”。

\*2) Mims 訳は、“Here, it leaps up starting from scratch, and it grows manly and fierce, ”。  
Holst 訳は、“Look at it flying again, becoming manly and strong”。

Γ. Μπαμπινιώτης *ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ* σ.249 に αποξαρχής の用例  
として、“ξανά από την αρχή: «να την πετιέται αποξαρχής κι αντρείεύει καί θεριεύει»  
(Γ. Ρίτσος)”と記載されている。

\*3) Mims 訳は、“and goes harpooning the fierce beast with the harpoon of the sun.”。  
Holst 訳は、“And spearing the beast with the harpoon of the sun.”。

## 楽譜

Gail Holst は、先述の *THEODORAKIS, Myth & Politics in Modern Greek Music* の中で、第3曲「時を待つ」と第18曲「ギリシア人気質を嘆くな」の二曲の楽譜を引用している。この二曲は筆者にとっても特に魅力ある作品なので紹介する。

「時を待つ」は、ブズーキによる悲しげな前奏曲で始まるが、その後ブズーキによる優れた伴奏で政治犯収容所や流刑地で時を過ごしながらかつリツオスの心情を表現している。そのリズムと旋律はあくまで伝統に根差した忍耐と戦いの気概を感じさせる。

### 「時を待つ」

Dom Fa m Si<sup>2</sup>m Fa m Dom Fa m Si<sup>2</sup>m Fa m Mi<sup>b</sup> La<sup>b</sup>

É - tsi mé tó kar - té - re ma me - gá - los - san i ni -  
 Έ - τσι μέ τό καρ - τέ - ρε - μα με - γά - λω - σαν οι νύ -

Fa m Dom Fa m Si<sup>2</sup>m Fa m Dom Fa m Si<sup>2</sup>m Fa m Mi<sup>b</sup> Fa m

chtes — πού τό τρα - γού - δι ri - zos - se ké psi - los - se sá dén -  
 χτες — πού τό τρα - γού - δι ρι - ζω - σε και ψή - λω - σε σά δέν -

Mi<sup>b</sup> Fa m Fa m Dom Fa m Fa m Dom Fa m

dro — κι'af - ti mēs - sa stá si - de - ra ma - nou. l'am κι'af - ti ma -  
 τρο — κι'αύ - τσι μέ - σα στα σί - δε - ρα μα - νού - λα μ κι'αύ - τσι μα -

Fa m Mi<sup>b</sup> La<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup> La<sup>b</sup> Si<sup>2</sup>m Si<sup>2</sup>m Fa m Si<sup>2</sup>m

kriá stá xé - na — κά - noun pi - kró ná vgá - loun t'áh ma -  
 κριά στα ξέ - να κά - νουν πι - κρό να βγά - λουν τ'άχ μα -

Si<sup>2</sup>m Fa m Mi<sup>b</sup> La<sup>b</sup> Si<sup>2</sup>m Dom Re<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup> La<sup>b</sup>

nou - la'm ké vgé - ni fil - lo léf - - kas. —  
 νού - λα μ και βγαί - νει φύ - λο λεύ - - κας. —

テオドラキスは指揮する各地のコンサートの最後に、度々「ギリシア人気質を嘆くな」を自ら歌った。民族楽器のサンドウーリで前奏曲が始まり、民族楽器のアンサンブルによる行進曲風の伴奏が続く。この曲は、多くのギリシア民謡と宗教歌で使われているメリスマ的（一音節に多数の音符をあてる装飾的音楽様式）な歌唱スタイルをとっている。

## 「ギリシア人氣質を嘆くな」

Re m

Ti Ro-mios-si-ni min tin klés  
 Τῆ Ρω-μιο-σύ-νη μὴν τὴν κλαῖς

La m Re m

e-ki pou pái ná ski-psi ti Ro-mios-si-ni min tin klés  
 ἐ-κεῖ ποὺ πᾶει νὰ σκύ-ψει τῆ Ρω-μιο-σύ-νη μὴν τὴν κλαῖς

La m

e-ki pou pái ná ski-psi mé tó sou-γὰ stó  
 ἐ-κεῖ ποὺ πᾶει νὰ σκύ-ψει μέ τό σου-γιά στό

Re m La m

kó-ka-lo mé tó lou-ri stó své-rko ti Ro-mios-si-ni  
 κόκ-κα-λο μέ τό λου-ρί στό σβέ-ρκο τῆ Ρω-μιο-σύ-νη

## おわりに

筆者は、「苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句」から、リッツオスのいう愛国心とは何かを理解しようと努めた。戦いと宗教的な要素を盛り込んだ点、太陽、陽光、海岸、海、岸壁や入り江などの自然、シクラメン、ミルテ、ヒナゲシ、ポプラ、プラタナスなどの植物、鳥や鷲、羊、ヤギ、シカなどの生物を使って表現している詩である。

また、聴覚（鳥のさえずり、羊のベル、鳴き声、鐘の音）と色彩（ピンク色、緑色、黒色、白色、金色、紺碧）、視点の遠近法—岩の裂け目のシクラメンの近景、海岸で塩を集める中景、そして紺碧の海の中の帆を眺める遠景、というように人間のもつ様々な感覚に訴えている。リッツオスの駆使する言葉から沸き上がるイメージは豊かである。国を愛して憂える心情をこのような感性面に強く訴えかけて愛国心を喚起させようとしているのだろうか。

言葉の上での左翼的なプロパガンダは見られないが、自由 (λευτεριά) という言葉が第 1 詩、第 5 詩、そして第 17 詩に出てくる。各々の使われ方が異なるが、第 5 詩ではこの単語が大文字で始まり、自由という概念を擬人化している。先述した通り、軍事独裁政権時代に政治犯収容所や流刑地で書かれた詩であることから、リッツォス自身の境遇と国家の自由を重ね合わせたのかも知れない。

一方、歌手のヨルゴス・ダラーラスは、レベティカ歌手として非常に優れた歌唱力に人気があり、彼が歌ったことによりこの詩がギリシアで有名になった。テオドラキスの作曲した、伝統音楽や典礼音楽にもとづくこれらの歌に使われたギリシア人ならだれしも思い出すメロディを聴いて、すでに備わった愛国心が鼓舞されるのだろうか。

プロピレア第 22、23、そして今回の 24 号は、テオドラキスが作曲したヤニス・リッツォスの詩に関して、その試訳と創作の背景、詩の解説、詩と音楽の関わりなどについて記載した。次回からの投稿はテオドラキスが作曲したマノリス・アナグノスタキスの詩とその曲について述べてゆきたい。

## 参考文献

- 1) ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ, *Μελοποιημένη Ποίηση, ΤΟΜΟΣ Α, ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ*.  
ύψιλον/ βιβλία Αθήνα 1997
- 2) GAIL HOLST, *THEODORAKIS, Myth & Politics in Modern Greek Music*  
Adolf M. Hakkert – Publisher – Amsterdam 1980
- 3) *I HAD THREE LIVES Selected Poems of Mikis Theodorakis*.  
Translated by GAIL HOLST- WARHAFT, Livani Publishing Organization,  
Athens 2004
- 4) GEORGE GIANNARIS, *Mikis Theodorakis Music and Social Change*.  
George Allen & Unwin Ltd. London 1973
- 5) 『苦難の祖国に捧げる 18 の二行連句』原詩：  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ ΔΕΚΑΟΧΤΩ ΛΙΑΝΟΤΡΑΓΟΥΔΑ ΤΗΣ ΠΙΚΡΗΣ ΠΑΤΡΙΔΑΣ  
ΕΝΔΕΚΑΤΗ ΕΚΔΟΣΗ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΕΔΡΟΣ 1987

- 6) *EIGHTEEN SHORT SONGS of the BITTER MOTHERLAND by Yannis Ritsos*  
Translated from the Greek by Amy Mims, with illustrations by the Poet, edited and with an introduction by Theofanis G. Stavrou, The North Central Publishing Company, St. Paul, Minnesota 1974
- 7) *Yannis Ritsos: Selected Poems*. Translated by Nikos Stangos with an Introduction by Peter Bien, EFSTATHIADIS GROUP, Athens 1983
- 8) *YANNIS RITSOS SELECTED POEMS (1935-1989)* Translation, Introductory Essay, Notes and Commentary by George Pilitsis, Hellenic College Press, Brookline, MS 2001
- 9) CD :  
*ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ 18 ΛΙΑΝΟΤΡΑΓΟΥΔΑ ΤΗΣ ΠΙΚΡΗΣ ΠΑΤΡΙΔΑΣ*  
ποίηση: Γιάννης Ρίτσος ΓΙΩΡΓΟΣ ΝΤΑΛΑΡΑΣ  
Διεύθυνση Ορχήστρας : Γ. Διδιλή  
ΤΡΑΓΟΥΔΙ : ΓΙΩΡΓΟΣ ΝΤΑΛΑΡΑΣ, ANNA ΒΙΣΣΥ, ΧΟΡΩΔΙΑ  
MINOS EMI α.ε. 7243 4 80190 28
- 10) ミクス・テオドラキス, 西村徹・杉村昌昭訳『抵抗の日記』  
河出書房新社 1975
- 11) リッツォス詩集『括弧』中井久夫訳、みすず書房、1991
- 12) 中井久夫訳『リッツォス詩選集』作品社 2014
- 13) C.M. ウッドハウス, 西村六郎訳『近代ギリシア史』みすず書房 1997
- 14) 『ギリシアを知る辞典』周藤芳幸 村田奈々子 東京堂出版 2000
- 15) 『ヨーロッパカルチャーガイド8 ギリシア 都会の誘惑、島めぐりの極楽』  
トラベルジャーナル社 1997 —ギリシア音楽に関する高久暁氏、若林忠弘氏の寄稿文を参照した。
- 16) 『楽典 理論と実習』石桁真礼生 他 音楽之友社 2016
- 17) 辞書・文法書 :  
Γ. Μπαμπινιώτης, *ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ*  
*Β' Έκδοση*. Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε. 2002  
D N Stavropoulos, *Oxford Greek-English Learner's Dictionary*  
Oxford University Press 1988  
川原拓雄『現代ギリシア語辞典 [第三版]』リーベル出版 2004  
福田千津子『現代ギリシア語文法ハンドブック』白水社 2009